|  |
| --- |
| **DZEMAL BIJEDIC UNIVERSITY OF MOSTAR****FACULTY OF HUMANITIES****ENGLISH DEPARTMENT** |
| **Course:** | **Written translation II2** | **Code: 0000** |
| **Level, study year, semester** | I cycle | II godina studija / IV semestar |
| **Professor:** | Edina Špago-Ćumurija, associate professor |
| **Contact:** | Office hours: every day during work hours Office: 3rd floor, Student Union buiding  E-mail: edina@unmo.ba Tel.:063 345 935 |
| **Total number of hours:** | Lectures weekly: 2 | Exercise/week:2 | Total number of hours: 60 |
| **ECTS value:** | 6 ECTS |
| **Home qualification:** | English Departmen |
| **Course status:** | Obligatory  |
| **Course prerequisits:** | / |
| **Access restrictions:** | Written Translation 1 |
| **ECTS value description:** | 60 contact hours, and ca 40 hours of individual student work |
| **Course aims:** | This course is aimed at familiarizing students with essentials on non-literary and literary translation, differences between these two and developing ability for proper selection of translation techniques in both types of translation. |
| **General and specific competences (skills and knowledge)/learning outcomes:** | After completion of the course, students will be able to:* Know concepts of non-literary and literary translation
* Be aware of the main characteristics of both types of translation
* use proper dictionaries and data bases, as well as other tools and aids in translation
* Analize written translations from and to English
* Be able to translate short texts on selected registers covered during semester
 |
| **Indicative syllabus content:** | 1. Literary and non-literary translatiokn – similarities and differences 2. Problems of translation at the lexical level3. Collocations in literary and non-literary registers4. Translationa and problems at the level of phrase5. Translation and problems ofthe sytactic level 6. Non-literary texts and translation I7. Non-literary texts and translation II8. First mid-term exam 9. Literary translation 10. Phraseme translation I11. Phraseme translation II12. Student presentations I13. Student presentations I14 Student presentations I15. Second exam |
| **Learning delivery:** | Lectures, student presentations, exercising translation, detecting problems and selecting translation techniques in translation of literary and non-literary texts.  |
| **Additional requirements for students (if any):** | Students will translate a short text during semester and present it in the classroom. |
| **Assessment rationale (in %):** | Written tests and individual translation, including oral defending:* 1st written exam 25%
* 2nd written exam 25%
* student translation and presentation 50%
 |
| **Essential reading:** | 1. Materials provided by the teacher2. Dictionary of Contemporary english, Longman, 20033. Frazeološki rječnik, Živorad Kovačević ili neki drugi4. Željko Bujas, veliki englesko-hrvatski rječnik5. Semantika i pragmatika reči, Tvrtko Prcic, Novi Sad6. Enciklopedijski rječnik moderne lingvistike, David Kristal |
| **Quality assurance:** | Student poll. |